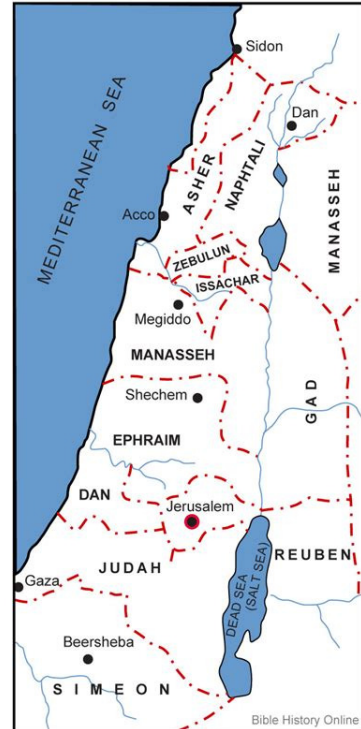


## 《犹太古志》第5卷译注

接续「トムセ」《犹太古志》<sup>1</sup>第1卷-第2卷第8章译注<sup>2</sup>、第2卷第9章-第4卷译注<sup>3</sup>，本文译注《犹太古志》第5卷共11章，对应《旧约》<sup>4</sup>Joshua/(希伯来语יְהוֹשֻׁעַ Yehoshu'a)“「トセ」ト「ト」/约书亚”、Judges/(希伯来语שופֵט [shophet])“「ト」ト「ト」去时代/士师记”(普世教译为“民长纪”)<sup>5</sup>、Ruth/(希伯来语רוּת)“「ト」去/路得记”、1 Samuel/“「ト」ト「ト」去/撒母耳(普世教:撒慕尔)记:1”前4章。

第1章对应“「トセ」ト「ト」”全卷24章，大约在公元前1406-1375年。「トセ」ト「ト」带领「ト」ト「ト」人渡过「ト」ト「ト」河，屠杀了Jericho/יְרִיחוֹ Yeriho/「ト」ト「ト」/杰里科全城(除了保护过「ト」ト「ト」人侦察兵的一家女子)。有人私藏金银战利品、没有上交给神/祭司，引发神的报复，使得「ト」ト「ト」人进攻下一城Ai/艾时失利。「トセ」ト「ト」找出罪犯，判处死刑(这些情节为伊斯兰教等提供了经验教训)，再重新作战，屠杀了艾所有人。不到五年，除了少数坚固的城堡，「ト」ト「ト」人征服了几乎所有的「ト」ト「ト」部落。除了一个谎称不属于「ト」ト「ト」的部落Gibeon/ギブオン/「ト」ト「ト」被沦为奴隶外，别的部落几乎都被屠杀了。「トセ」ト「ト」年事已高，没有征服剩下的少数坚固城堡，而开始分配土地给各支派，分配时不是按规模，而是按土地的质量(插图)。以下的地名如Jerusalem/「ト」ト「ト」/耶路撒冷、Judea/「ト」ト「ト」/犹太地、Galilee/「ト」ト「ト」/加利利、Gaza/「ト」ト「ト」/加沙、Sidon/希腊语Σιδών/「ト」ト「ト」/西顿，将会闻名于世。「トセ」ト「ト」领导「ト」ト「ト」人25年后死去，同年，世袭继位的最高祭司Eleazar/「ト」ト「ト」/以利亚撒也死去。「ト」ト「ト」人征服「ト」ト「ト」的过程预演、预示着在这块土地上永无止境的冲突，包括以后犹太战争、犹太建国运动<sup>6</sup>等，直到今天。

MAP OF ISRAEL DURING JOSHUA'S TIME



第2章较长，前部对应“「ト」ト「ト」去时代”第1章前部分。「トセ」ト「ト」和「ト」ト「ト」死后，最高祭司由世袭的Phineas/「ト」ト「ト」继任，但没有政治领袖(“「ト」ト「ト」去时代”第2章说上帝决定由“judges/「ト」ト「ト」”来管理)，「ト」ト「ト」人由南方的Judah/「ト」ト「ト」-犹太支派领头、最南方的Simeon/「ト」ト「ト」-西门支派协助，继续征战，但「ト」ト「ト」人已经开始享受腐化、旧病复发又不敬神(特别是娶了外族女子时)、甚至发展到自相残杀了。在第2章后部，「トムセ」记载因为一个「ト」ト「ト」支派男子的妻子在Benjamin/「ト」ト「ト」-便雅悯支派的Gibeah/「ト」ト「ト」-基比亚城市受辱而死，引

<sup>1</sup> Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

<sup>2</sup> 赵京：“《犹太古志》第1卷-第2卷第8章译注”，2019年1月31日第一稿。

<sup>3</sup> 赵京：“《犹太古志》第2卷第9章-第4卷译注”，2019年2月5日第一稿。

<sup>4</sup> The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abtradale Press, New York, 1969.

<sup>5</sup> 这段期间没有统一的政治领袖，这些人是危机时临时出现的军事领袖，危机过后“判决”「ト」ト「ト」人民事物，不是“士”或“师”。这一卷其实没有用名词来称呼这些人，而只是用动词来说明他们“判决、管理”「ト」ト「ト」人。

<sup>6</sup> 赵京：“Zionism: 犹太建国运动”，2014年1月31日第一稿。

发与所有别的以色列支派的战争讨伐，迦拉支派几乎全被杀光。Gilead/迦拉支派（约旦河东）的一个以色列人城市因为没有参战，也被屠城、只活下4百个处女。不过，鉴于毕竟是同族关系，逃脱战场的6百迦拉男人被召回来，免于死刑，除了得到那4百迦拉处女，他们被容许可以在每年三次的节日期间“抢婚”（对应“下古时代”第19-21最后一章）。这可能是以色列人采纳当地风俗的一个例子。

第3章：迦拉-内战期间，北部的Dan/丹支派被外族打败，流落他方（对应“下古时代”第1章结尾）；以色列被强大的Assyria(北Mesopotamia/亚述/美索不达米亚)国王Chushan/ [Kū š ā n]/舒珊打败，做了8年奴隶，才在第一个下古时代Othniel/俄陀聂/俄陀聂的领导下重获自由（对应“下古时代”第3章前部）。

第4章对应“下古时代”第3章后部。舒珊死后，以色列又陷入混乱，被Moab/摩押的国王Eglon/以革伦/以革伦只身刺杀以革伦，才重获自由。以革伦当了80年下古时代后死去，Shamgar/珊迦接任（短期）。

第5章对应“下古时代”第4、5章。女预言者Deborah/（希伯来语Devora）底波拉领导以色列人击败迦拉支派的国王Jabin/（希伯来语Yā bîn）耶宾，当了40年（唯一的女）下古时代。

第6章对应“下古时代”第6-8章。记叙Gideon/（希伯来语Gīdōn）基甸率领3百勇士大败奴役以色列人的众多Midian/米甸部落。Ephraim/以法莲支派不满没有被通知参加战斗（因而失去分配战利品的机会）差一点向他开战。他起初两度不信神，要求证明是神，后期信仰也不坚定，当了40年下古时代。

第7章对应“下古时代”第9-12章。迦拉娶很多女子，有70个儿子。他死后，他的儿子Abimelech/（希伯来语Abimeleḥ）以实玛利杀害了他的兄弟们（除了一人逃脱），专制称王，三年后在战斗中被一个女人砸死。在迦拉的以色列人请Jephtha/（希伯来语Yiftā h）耶弗塔领导他们打败Ammon/亚摩尼亚/亚摩尼亚部落(插图是约公元前830年版图)。耶弗塔出发时，向神许愿，得胜后要牺牲他回来遇到的第一个生物。结果，他唯一的孩子女儿来迎接他。这一次，他活活烧死女儿，神没有制止，享受了活祭的肉香。从至今为止的记叙，God/（希伯来语Elohim）神的形象也越来越鲜明，为了区别于别的部族的众神gods,有必要专门用（希伯来语Yahweh）来表示以色列人的God。以法莲支派又不满没有被通知参加战斗（因而没有得到战利品，其实是他们不肯参战）向耶弗塔开战，被耶弗塔打败。



第8章对应“下古时代”第13-16章，记叙大力士Samson/参孙独自一人击杀众多奴役以色列人的Philistine/非利士人的故事（最后一次，已经盲目的他与三千非利士人同归于尽）。参孙的形象融合了希腊英雄Heracles/赫拉克勒斯等很多部族都传颂的神话，头脑简单、放纵性欲、轻易受骗的超人大力士，与《旧约》记叙的以色列人的性格不同，不可能当下古时代判决别人，更不符合“士”、“师”的头衔。再次说明《旧

约》的这一卷Judges不能翻译为“士师记”，只能音译为“丁七七七七时代”。“丁七七七七时代”第17-18章讲Micah/口丨丂丫制作《丫勿的雕刻和熔化像，但丨七七七七没有记载。）

第9章对应“为又去”（共4章），记叙Moab/口七丫丫的贤惠女子为又去自愿嫁到逃荒而来的丨ム为丫七儿人家，生下儿子，儿子的孙子就是后来的David/勿丫メ丨勿/大卫王。《旧约》为外族女子专门命名一卷，可以有很多解读，至少也承认：除了通过只留下处女的屠杀外族的战争，也有不少普通的平民之间的通婚，（正如丨七七七七所提示）《丫勿还可以把丨ム为丫七儿人平民与外族出身的人提升到最高贵显赫的地位。

第10章对应“ム丫口メ七儿：1”第1-3章。Eli/七为丨/以利当最高祭司（也是丁七七七七）时，他的两个儿子抢劫诈骗、作恶多端。《丫勿挑选出新的预言者/先知：通过12岁的孩童ム丫口メ七儿传达七为丨和他后代的死讯凶兆（插图）。



第11章对应“ム丫口メ七儿：1”第4章。七丨为丨ム去丨与人再次来袭，七为丨的两个儿子连《丫勿的约柜也抬出来为丨ム为丫七儿人助威。但结果是丨ム为丫七儿人被全歼，连神柜也被七丨为丨ム去丨与人抢走了！七为丨闻讯死去，他的正在出产的儿媳妇也闻讯死去。

动荡混乱的丁七七七七时代结束了，丨ム为丫七儿人会采纳什么样的政治制度呢？

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年2月11日第一稿】